**SAFETY REGULATIONS AND SECURITY POLICY**

***CHÍNH SÁCH AN NINH VÀ QUY ĐỊNH AN TOÀN***

1. Safety Inspector, Engineering Supervisors shall be those who take photographs, prepare minutes of penities and send written notices to the Contractor’s Site Engineers. The Engineer and/ or the Employer shall collect all monthly penalties and send to the Contractor’s Representative.

*An toàn viên, giám sát thi công là người trực tiếp chụp hình, lập biên bản phạt và thông báo các trường hợp vi phạm cho các kỹ sư Nhà thầu. Hàng tháng, Nhà Tư vấn và/ hoặc Chủ Đầu Tư sẽ tổng hợp các vi phạm, thông báo cho Ban Quản Lý Công Trình của Nhà thầu.*

1. The penalities will be deducted into the Monthly Interim Payment Certificates for the Contractor.

*Hình phạt cho những vi phạm sẽ được áp dụng giảm trừ tại các Chứng Chỉ Thanh Toán Định Kỳ Hằng Tháng cho Nhà thầu.*

1. Amounting accumulation of penalties (exceed 3 times) and failure to provide adequate action, will result in stopping the work. The Contractor will be responsible for time lost.

*Khi tiền phạt của các lần vi phạm nhiều (quá 03 lần) và không có hành động đúng thì sẽ bị dừng thi công. Nhà thầu sẽ phải chịu trách nhiệm về thời gian chậm trễ.*

1. The Contractor shall control his operations on Site in Status of Safety, Environment sanitation and good Security. If not, Contractor will be applied penalties, following:

*Nhà thầu phải kiểm soát được tất cả các hoạt động của mình trên công trường trong điều kiện an toàn, vệ sinh môi trường và an ninh được đảm bảo. Nếu không, nhà thầu sẽ chịu các mức phạt như sau:*

| **Clause**  ***Khoản*** | **Safety Violation Type**  ***Hành vi vi phạm*** | **Penalty**  ***Mức phạt*** | **Remedy Actions**  ***Hành động khắc phục*** |
| --- | --- | --- | --- |
| **A** | **Personal Protective Tools**  ***Đồ bảo hộ cá nhân*** |  | **Stop the work immediately. Correct immediately**  ***Ngưng thi công ngay lập tức. Yêu cầu bổ sung ngay*** |
| 1 | Failure to wear safety helmet, safety shoes and safety vest when working  *Không mang mũ bảo hộ, giày bảo hộ, áo bảo hộ khi thi công* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 2 | Failure to use required PPE (e.g. safety belt/harness, safety goggles, welding shield, shock absorber, fall arrestor, face mask, respirator, etc. when performing  specific tasks)  *Không sử dụng các dụng cụ bảo hộ theo yêu cầu (dây đeo an toàn, kính bảo hộ, mặt nạ hàn, bộ chống sốc, dây đeochống rơi, khẩu trang, mặt nạ phòng hơi…) khi thi công các hạng mục công việc chuyên biệt* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| **B** | **Working at height**  ***Làm việc trên cao*** |  | **Stop the work immediately. Correct immediately**  ***Ngưng thi công ngay lập tức. Yêu cầu bổ sung ngay*** |
| 1 | Failure to anchor safety harness when working at height (>1.5m)  *Không móc dây an toàn khi làm việc trên cao (>1.5m)* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 2 | Failure to provide adequate life line/ guard rail  *Làm việc tại vị trí không có dây cứu sinh/ lan can an toàn* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 3 | Ineffective fencing/ guard rail  *Rào chắn/ lan can an toàn, biển báo an toàn không hiệu quả* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| **C** | **Ladders/ Scaffoldings**  ***Thang/ Giáo*** |  | **Stop the work immediately. Correct immediately**  ***Ngưng thi công ngay lập tức. Yêu cầu bổ sung ngay*** |
| 1 | Using unsound ladders  *Sử dụng thang yếu, không chắc chắn* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 2 | Locate the ladder on the weak land surface, use the ladder incorrectly, not safe  *Đặt thang tại vị trí nền đất yếu, sử dụng thang không đúng cách gây mất an toàn* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 3 | Ladders, scaffoldings located on finishing ground.  *Thang, giáo đặt trực tiếp trên nền hoàn thiện* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 4 | Using of A – Frame ladder exceeding 1.7m high from its footing without another person holding the ladder  *Sử dụng thang chữ A có độ cao trên 1.7m từ chỗ đứng mà không có người giữ bên dưới* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 5 | Use, remove scaffold without crossed bracings, platforms.  *Sử dụng, di chuyển giàn giáo mà không có giằng chéo, mâm giáo* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 6 | Pushing mobile scaffold with workers on it.  *Di chuyển giàn giáo khi có công nhân ở trên* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 7 | Mobile scaffolds without standby supporting or fixed with structure  *Giàn giáo di động không có chân chống phụ hoặc được cố định với kết cấu* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 8 | Failed to provide life line to scaffold erector during erection or dismantling.  *Không sử dụng dây cứu sinh khi lắp dựng, sử dụng giàn giáo* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 9 | Using scaffolds which scaffolding elements are damaged or insufficient, unsafe  *Sử dụng giàn giáo mà thành phần của giàn giáo bị hư hỏng hoặc bị thiếu, không chắc chắn* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 10 | Scaffold base seating on unfirmed foundation.  *Chân giáo đặt tại vị trí không vững chắc* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| **D** | **Welding & Hot works**  ***Các công việc phát sinh nhiệt*** |  | **Stop the work immediately. Correct immediately**  ***Ngưng thi công ngay lập tức. Yêu cầu bổ sung ngay*** |
| 1 | Failure to provide fire-extinguishers or fire-extinguishers are empty in some areas as welding, cutting….  *Không có bình cứu hỏa hoặc bình cứu hỏa rỗng tại các vị trí làm việc như hàn, cắt ...* | 1.000.000 vnđ/ person/ time  *1.000.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 2 | Placing combustible gas cylinder inside confined space.  *Đặt bình khí dễ cháy trong không gian hạn chế* | 1.000.000 vnđ/ person/ time  *1.000.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 3 | Gas cylinder lying on ground or not secured or adequately secured in upright position to prevent topple.  *Các bình khí đặt nằm dưới đất hoặc không được buộc, gia cố chắc chắn chống đổ ngã* | 1.000.000 vnđ/ person/ time  *1.000.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 4 | Welding equipment not earthed.  *Các thiết bị hàn không được nối đất* | 1.000.000 vnđ/ person/ time  *1.000.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| **E** | **Firefighting & Fire protection**  ***Biện pháp phòng cháy chữa cháy*** |  |  |
| 1 | Do not keep combustible materials in safety storages areas  *Để vật liệu, chất lỏng, khí dễ cháy gần các khu vực thi công* | 1.000.000 vnđ/ person/ time  *1.000.000 vnđ/ người/ lần* | Stop the work immediately. Correct immediately  *Ngưng thi công ngay lập tức. Yêu cầu bổ sung ngay* |
| 2 | Smoking at restricted area  *Hút thuốc lá trong công trường không đúng nơi quy định* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Make minutes of violation, if violate again, the penalty should be applied double comparre with the previous time  *Lập biên bản, nếu tái phạm*  *phạt, gấp đôi lần phạt trước* |
| 3 | Let the power wiring flood in water (even when it is not connected to power)  *Để dây điện ngập nước, để mất an toàn (kể cả trong trường hợp không có điện)* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Confiscation of wire and electrical devices  *Tịch thu dây điện và thiết bị sử*  *dụng điện* |
| 4 | Burning on construction site (without any approved construction method)  *Đốt lửa trong phạm vi công trường (Không có trong biện pháp thi công được phê duyệt)* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Kicked out of site  *Đuổi ra khỏi công trường* |
| **F** | **Plants/ Equipment/ Electronic machine**  ***Dụng cụ thi công/ Máy thi công/ Thiết bị điện*** |  | **Confiscation**  ***Tịch thu thiết bị*** |
| 1 | Machines are left unattended without switch off.  *Để công cụ máy móc hoạt động mà không có người vận hành* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 2 | Throw plants/equipments/tools  *Tung, ném dụng cụ thi công* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 3 | Do not switch off machine after use  *Không tắt máy móc thiết bị sau khi sử dụng* | 400.000 vnđ/ person/ time  *400.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| 4 | Use plants/Equipment/Electronic machine unsafe, not follow manual or safety guidance  *Sử dụng thiết bị không theo quy tắc, không đảm bảo an toàn* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* |  |
| **G** | **Approval/Permission**  ***Hồ sơ/ Giấy phép*** |  |  |
| 1 | Do not submit construction method before executing  *Không đệ trình biện pháp làm việc trước khi thi công* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Stop working until submit, not affect to construction schedule  *Dừng thi công cho đến khi đệ trình đầy đủ, không ảnh hưởng tiến độ thi công* |
| 2 | Do not have necessary written permission for specific works/ areas  *Không có giấy phép làm việc tại những khu vực yêu cầu có giấy phép làm việc* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Stop working until submit, not affect to construction schedule  *Dừng thi công cho đến khi đệ trình đầy đủ, không ảnh hưởng tiến độ thi công* |
| 3 | Working overtime without registering  *Làm việc ngoài giờ không đăng ký* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Kicked out of site  *Đuổi ra khỏi công trường* |
| 4 | Do not submit all insurances (workers, equipment, …) following contract conditions and law on time  *Không cung cấp đầy đủ các loại bảo hiểm (nhân công, thiết bị,…) theo quy định của Hợp đồng và pháp luật đúng thời hạn* | 2.000.000 vnđ/ each day delays  *2.000.000 vnđ/mỗi ngày trễ hạn* |  |
| **H** | **Others**  ***Những việc khác*** |  |  |
| 1 | Vandalization / damage of property and equipment  *Phá hoại hoặc có hành vi cố ý gây hư hại tài sản, thiết bị* | *2.000.000 vnđ/ person/ time*  2.000.000 vnđ/ người/ lần | Compensation according to the actual (costs to redo the work, expense caused by delay), kicked out of site + handling in accordance with law  *Đền bù thiệt hại theo thực tế (chi phí làm lại, chi phí do sự trễ hạn gây ra), đuổi ra khỏi công trường+ xử lý theo quy định pháp luật* |
| 2 | Working in an unsafe manner  *Làm việc theo phương pháp không an toàn* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Stop the work immediately  *Ngừng thi công ngay lập tức* |
| 3 | Failed to install fire extinguisher at store, office, etc.  *Không tranh bị bình cứu hỏa tại kho, văn phòng,…* | 800.000 vnđ/ person/ time  *800.000 vnđ/ người/ lần* | Correct immediately  *Yêu cầu khắc phục ngay* |
| 4 | In case untroubleshooting or unremedying all errors and violations about quality that mentioned in the site instruction,NCR or mentioned in Site meeting by PM, CS or Client.  *Không khắc phục, sửa chữa đúng hạn các sai sót, vi phạm về chất lượng mà tư vấn QLDA, giám sát, chủ đầu tư đã nêu trong thư hướng dẫn công trường, báo cáo hoặc trong nội dung các buổi họp công trường* | 3.000.000 vnđ/ each day delays  *3.000.000 vnđ/ mỗi ngày trễ hạn* |  |
| 5 | Contractors were the State management agencies such as Ward, District, county, the inspection agency.... fined due to reasons related to the environment, noise, violations of administrative responsibility, in addition to fines for above agencies and correct the errors above, contractors have to pay a fine for Investors  *Nhà thầu bị cơ quan quản lý Nhà nước như: Phường, quận, các cơ quan thanh tra.... phạt vì lý do liên quan đến môi trường, tiếng ồn, vi phạm về hành chính thì ngoài việc chịu trách nhiệm nộp phạt cho các cơ quan trên yêu cầu và sửa sai cho các lỗi trên, Nhà thầu còn phải nộp*  *phạt cho Chủ đầu tư*. | 3.000.000 vnđ/ time  *3.000.000 vnđ/ vụ* | Correct immediately according to request of the State management agency  *Khắc phục ngay theo yêu cầu của Cơ quan quản lý nhà nước* |
| 6 | Stop Work Order by Authority (directly or indirectly caused by the non-compliance party).  *Bị cơ quan chức năng yêu cầu tạm ngừng thi công (Trực tiếp hoặc gián tiếp)* | 10.000.000 vnđ/ time  *10.000.000 vnđ/ vụ* | Vẫn tính tiến độ và phạt tiến độ theo hợp đồng riêng biệt và đồng thời với khoản phạt này |
| **I** | **Increasing Penalties**  ***Hình thức tăng nặng*** |  |  |
| 1 | Repeated breach  *Tái phạm nhiều lần* |  | Double penalties, kicked out of site if 3 times  *Gấp đôi mức phạt, đuổi khỏi công trường nếu tái phạm lần thứ 3* |
| 2 | One person violates many errors  *Một người vi phạm nhiều lỗi* |  | Penalties for all violations  *Phạt tất cả lỗi cùng lúc* |
| 3 | Many people violate one conduct  *Nhiều người cùng vi phạm mội hành vi* |  | Penalties for each person  *Mội người tham gia đều bị phạt theo mức quy định* |